

S-220

S-220

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-220

PROJET DE LOI S-220

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

AS PASSED

BY THE SENATE
DECEMBER 14, 2006

ADOPTÉ

PAR LE SÉNAT
LE 14 DÉCEMBRE 2006

SUMMARY

This enactment protects federally-owned heritage lighthouses by providing a means for their designation as heritage lighthouses; by providing an opportunity for public consultation before alterations are made to a designated heritage lighthouse; by requiring public notice before the transfer, sale or demolition of a designated heritage lighthouse; and by requiring that designated heritage lighthouses be maintained in a manner consistent with accepted conservation standards.

SOMMAIRE

Le texte assure la protection des phares patrimoniaux de propriété fédérale par la création d'un processus de désignation de phare patrimoniaux. Il permet la tenue de consultations publiques avant que soit autorisée la modification d'un phare patrimonial désigné, exige que soit donné un avis public avant la cession, la vente ou la démolition d'un tel phare, et rend obligatoire leur entretien d'une façon conforme aux normes de conservation reconnues.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-220

PROJET DE LOI S-220

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Preamble

WHEREAS lighthouses have long graced Canada's rugged coastlines and majestic shores, providing and symbolizing direction, hope and safe harbour to generations of mariners;

AND WHEREAS lighthouses form an integral part of Canada's identity, culture and heritage, and are of historic and aesthetic interest and significance to our communities and our nation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures must be taken to preserve and protect our heritage lighthouses;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les phares ornent depuis longtemps les côtes accidentées et les majestueux rivages du Canada et sont des guides qui symbolisent l'espoir et le refuge pour de nombreuses générations de marins;

que les phares font partie intégrante de l'identité, de la culture et du patrimoine du Canada et présentent un intérêt et une importance historiques et esthétiques pour nos collectivités ainsi que notre nation;

que le Parlement du Canada reconnaît la nécessité de prendre des mesures pour la conservation et la protection de nos phares patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Heritage Lighthouse Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des phares patrimoniaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"advisory committee"
« comité consultatif »

"advisory committee" means the advisory committee established by the Minister under section 9.

« comité consultatif » Le comité consultatif constitué par le ministre en application de l'article 9.

« comité consultatif »
"advisory committee"

"alter"
« modifier »

"alter" includes to restore or renovate, but does not include to perform routine maintenance and repairs.

« critère établi » Critère établi par le ministre en application de l'alinéa 15a).

« critère établi »
"established criteria"

"established criteria"
« critère établi »

"established criteria" means the criteria established by the Minister under paragraph 15(a).

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

“heritage lighthouse” « phare patrimonial »	“heritage lighthouse” means a lighthouse designated as a heritage lighthouse under this Act, and includes any related built structure that is included in the designation.	« modifier » S’entend notamment du fait de restaurer ou de rénover, mais non d’effectuer l’entretien courant et les réparations.	« modifier » “alter”
“lighthouse” « phare »	“lighthouse” means a tower or other structure, including its fixtures, that was built to contain, contains, or once contained a beacon light or other signal to warn or guide marine vessels, whether or not it is now in use as an aid to navigation.	« phare » Tour ou autre structure — ainsi que ses accessoires — qui contient, qui a contenu ou qui a été construite en vue de contenir un feu de balisage ou autre signal visant à alerter ou à guider les navires, qu’elle soit ou non utilisée à l’heure actuelle comme aide à la navigation.	« phare » “lighthouse”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« phare patrimonial » Phare — ainsi que toute construction connexe — désigné comme phare patrimonial aux termes de la présente loi.	« phare patrimonial » “heritage lighthouse”
“related built structure” « construction connexe »	“related built structure”, in relation to a lighthouse, means any built structure on the site on which the lighthouse is situated that contributes to the heritage character of the lighthouse.	« construction connexe » À l’égard d’un phare, construction situé sur le même site que celui-ci qui contribue à son caractère patrimonial.	« construction connexe » “related built structure”

PURPOSE AND APPLICATION

OBJET ET APPLICATION

Purpose	<p>3. The purpose of this Act is to preserve and protect heritage lighthouses by</p> <p>(a) providing for the selection and designation of heritage lighthouses;</p> <p>(b) preventing the unauthorized alteration or disposition of heritage lighthouses; and</p> <p>(c) requiring that heritage lighthouses be reasonably maintained.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet d’assurer la conservation et la protection des phares patrimoniaux :</p> <p>a) en prévoyant un processus de sélection et de désignation des phares patrimoniaux;</p> <p>b) en empêchant leur modification ou leur aliénation non autorisée;</p> <p>c) en exigeant leur entretien dans une mesure raisonnable.</p>	Objet
Application	<p>4. This Act applies to lighthouses that are the property of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>4. La présente loi s’applique aux phares appartenant à Sa Majesté la Reine du chef du Canada.</p>	Application
Binding on Her Majesty	<p>5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Obligation de Sa Majesté

DESIGNATION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

DÉSIGNATION DES PHARES PATRIMONIAUX

Designation by the Minister	<p>6. (1) The Minister may, at any time, taking into account the established criteria, designate a lighthouse to be a heritage lighthouse for the purposes of this Act.</p>	<p>6. (1) Le ministre peut, à tout moment, en tenant compte des critères établis, désigner un phare comme phare patrimonial pour l’application de la présente loi.</p>	Désignation par le ministre
Inclusion of related built structure	<p>(2) The designation of a lighthouse may include any related built structure that the Minister considers should be included in the designation, taking into account the established criteria.</p>	<p>(2) La désignation d’un phare peut comprendre toute construction connexe qui, de l’avis du ministre et en tenant compte des critères établis, devrait y être incluse.</p>	Construction connexe

Definition of "petition"

7. (1) In this section, "petition" means a petition that a specified lighthouse be designated as a heritage lighthouse that is

- (a) signed by at least 25 persons who are resident in Canada and are 18 years of age or older, and whose names and addresses appear in printed form on the petition; and
- (b) received by the Minister within two years after the coming into force of this Act.

7. (1) Pour l'application du présent article, « pétition » s'entend d'une pétition demandant qu'un phare particulier soit désigné comme phare patrimonial :

- a) qui porte la signature d'au moins vingt-cinq personnes âgées d'au moins dix-huit ans résidant au Canada, dont les nom et adresse y sont inscrits en lettres moulées;
- b) que le ministre a reçue dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Définition de « pétition »

Consideration within five years

(2) Within five years after the coming into force of this Act, the Minister must, taking into account the established criteria,

- (a) consider all lighthouses in respect of which the Minister receives a petition; and
- (b) determine which of them should be designated as heritage lighthouses and whether any related built structures should be included in the designations, and make the appropriate designations.

(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en tenant compte des critères établis :

- a) examine tous les phares à l'égard desquels il a reçu une pétition;
- b) détermine quels phares — ainsi que toute construction connexe — doivent être désignés comme phares patrimoniaux, et procède aux désignations appropriées.

Délai de cinq ans

Publication of list of lighthouses considered

8. Within 90 days after the expiration of the five-year period referred to in subsection 7(2), the Minister must publish, in the *Canada Gazette*, a list of all lighthouses that the Minister has considered for designation as heritage lighthouses under this Act, indicating, for each lighthouse, whether or not it has been designated as a heritage lighthouse.

8. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 7(2), le ministre publie dans la *Gazette du Canada* la liste des phares dont il a considéré la désignation comme phares patrimoniaux en vertu de la présente loi et y indique s'ils ont été désignés comme phares patrimoniaux.

Publication de la liste des phares considérés

Advisory committee

9. The Minister must establish an advisory committee to advise and assist the Minister on matters relating to heritage lighthouses, including the designation and protection of heritage lighthouses and the establishment of criteria for their designation, alteration and maintenance.

9. Le ministre doit constituer un comité consultatif chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives aux phares patrimoniaux, y compris leur désignation, leur protection et l'établissement de critères relatifs à leur désignation, à leur modification et à leur entretien.

Comité consultatif

Consultation with the advisory committee

10. The Minister must consult with the advisory committee, and may consult with any other persons or bodies that the Minister considers appropriate, before determining whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related built structure should be included in the designation.

10. Le ministre doit consulter le comité consultatif, et peut consulter tout autre organisme ou personne qu'il juge approprié, avant de déterminer si un phare — ainsi que toute construction connexe — devrait être désigné comme phare patrimonial.

Consultation du comité consultatif

PROTECTION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

PROTECTION DES PHARES PATRIMONIAUX

Alterations

11. (1) A heritage lighthouse, or any part of it, may only be altered in accordance with the criteria and procedures established under paragraph 15(b).

11. (1) La modification de tout ou partie d'un phare patrimonial ne peut se faire que conformément aux critères et procédures établis à l'alinéa 15b).

Modifications

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an alteration made to a heritage lighthouse (a) in response to an emergency situation or an urgent operational requirement; or (b) for operational reasons, if the alteration does not affect the heritage character of the heritage lighthouse.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial en raison : a) d'une situation d'urgence ou d'exigences opérationnelles urgentes; b) d'exigences opérationnelles, si la modification ne porte pas atteinte au caractère patrimonial du phare patrimonial.	Exception
Notice of transfer or sale	12. (1) A heritage lighthouse, or any part of it, may only be transferred to Her Majesty in right of a province or sold if a notice is published at least 90 days before the transfer or sale in one or more newspapers of general circulation in the area in which the lighthouse is situated.	12. (1) Le transfert à Sa Majesté du chef d'une province ou la vente de tout ou partie d'un phare patrimonial ne peut se faire que si un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours a été publié dans au moins un journal largement diffusé dans la région où se situe le phare.	Préavis du transfert ou de la vente
Public meeting	(2) A heritage lighthouse, or any part of it, may only be sold if a public meeting is held on the matter in the area in which the lighthouse is situated, unless the sale is to a municipality.	(2) Sauf le cas d'une municipalité, la vente de tout ou partie du phare patrimonial ne peut se faire que si une réunion publique a été tenue à cet égard dans la région où se situe le phare.	Réunion publique
Protection of heritage character	(3) Any transaction effecting a transfer to Her Majesty in right of a province or a sale shall provide for the protection of the heritage character of the heritage lighthouse by any means that the Minister may authorize.	(3) L'acte de transfert ou de vente doit prévoir le mécanisme de protection du caractère patrimonial du phare patrimonial que le ministre peut autoriser.	Protection du caractère patrimonial
Notice of demolition	13. (1) A heritage lighthouse, or any part of it, may only be demolished if there is no reasonable alternative and if a notice is published at least 90 days before the demolition in one or more newspapers of general circulation in the area in which the lighthouse is situated.	13. (1) La démolition de tout ou partie d'un phare patrimonial ne peut se faire que s'il n'existe aucune alternative raisonnable et si un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours a été publié dans au moins un journal largement diffusé dans la région où se situe le phare.	Avis de démolition
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the demolition of a heritage lighthouse in response to any emergency situation or an urgent operational requirement.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la démolition d'un phare patrimonial en raison d'une situation d'urgence ou d'exigences opérationnelles urgentes.	Exception

MAINTENANCE OF HERITAGE Lighthouses

ENTRETIEN DES PHARES PATRIMONIAUX

Duty to maintain	14. The owner of a heritage lighthouse shall maintain it in accordance with the criteria established under paragraph 15(c).	14. Le propriétaire d'un phare patrimonial doit le conserver conformément aux critères établis en application de l'alinéa 15c).	Obligation d'entretenir
------------------	--	--	-------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Criteria	15. The Minister must (a) establish criteria to be taken into account in considering whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related built structure should be included in the designation;	15. Le ministre doit : a) établir les critères dont il faut tenir compte pour déterminer si un phare — ainsi que toute construction connexe — doit être désigné comme phare patrimonial;	Critères
----------	--	--	----------

(b) establish criteria and procedures respecting the alteration of heritage lighthouses that are in keeping with national and international standards for the conservation of heritage properties; 5

(c) establish criteria for the maintenance of heritage lighthouses that are in keeping with national and international standards for the conservation of heritage properties; and

(d) include in the criteria and procedures 10 established under paragraph (b) requirements that all interested persons be given a reasonable opportunity to make representations concerning any proposed alteration of a heritage lighthouse or any part of it, and 15 that a public meeting be held concerning the proposed alteration.

b) établir, pour la modification des phares patrimoniaux, des critères et des procédures répondant aux normes nationales et internationales de conservation des biens patrimoniaux; 5

c) établir, pour l'entretien des phares patrimoniaux, des critères répondant aux normes nationales et internationales de conservation des biens patrimoniaux;

d) inclure, dans les critères et procédures 10 établis aux termes de l'alinéa b), l'exigence de donner aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur toute modification proposée de tout ou partie d'un phare patrimonial, et l'exigence de tenir 15 une assemblée publique au sujet de cette modification.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

16. This Act comes into force on the day that is two years after the day on which it receives royal assent, or on an earlier day 20 fixed by order of the Governor in Council.

16. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction ou à 20 la date antérieure fixée par décret.

Entrée en
vigueur